

SESSION

formation continue universitaire

# La traduction scientifique et technique (anglais-français)

21 et 22 novembre 2019

formation en cours d'emploi



FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION | FTI



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE



## Présentation

Cette formation s'appuie sur des textes et des exemples concrets pour présenter les principaux aspects de la traduction scientifique et technique anglais-français. Elle est destinée à des personnes souhaitant améliorer leur pratique dans ce domaine ou s'y engager d'un bon pied. Outre des conseils précis pour gérer les difficultés propres à la traduction de textes spécialisés, cette formation propose une réflexion sur la méthodologie et sur les recherches documentaires et terminologiques.

## Objectifs et compétences

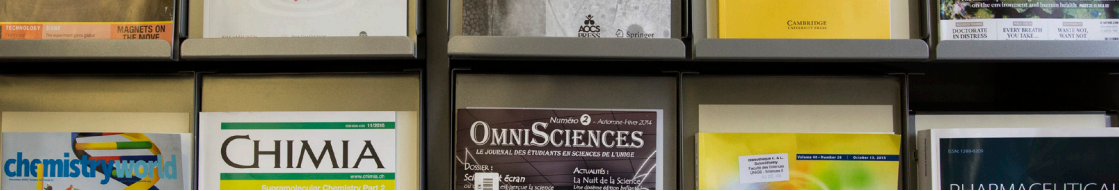
- Acquérir la capacité de procéder à une analyse préalable du texte à traduire pour déterminer ses difficultés et les ressources à mobiliser.
- Savoir gérer les aspects non linguistiques des textes techniques et scientifiques (grandeurs physiques, unités de mesure, concentrations, calculs d'erreur...).
- Rédiger dans une langue concise et précise, et maîtriser les effets rhétoriques propres au discours scientifique.
- Pouvoir envisager plusieurs méthodes de travail, adaptées aux divers types de textes.

## Public

Traducteurs professionnels souhaitant améliorer leur pratique de la traduction des textes scientifiques ou techniques ou s'appropriant à travailler dans ce domaine.

## Direction

**Prof. Mathilde Fontanet**, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève



## Programme

Le programme se répartit sur deux journées de 6 heures chacune.

### Jour 1 | Matin

- Typologie des textes techniques et scientifiques
- Le style technique /scientifique
- Critères de qualité

Judi 21 novembre 2019 | 10h00-13h00

### Jour 1 | Après-midi

- Nombres, unités et grandeurs physiques
- Rapports et concentrations
- Notions de statistiques, d'exactitude et d'erreur

Judi 21 novembre 2019 | 13h45-17h15

### Jour 2 | Matin

- Recherche terminologie
- Recherche documentaire
- Exploitation des éléments présents dans le document à traduire

Vendredi 22 novembre 2019 | 10h00-13h00

### Jour 2 | Après-midi

- Méthodologie
- Gestion des difficultés

Vendredi 22 novembre 2019 | 13h45-17h15

## Renseignements pratiques

### Inscription

Inscription en ligne (ou pdf à télécharger) avant le **25 octobre 2019** sur

[www.unige.ch/formcont/cours/tradsci](http://www.unige.ch/formcont/cours/tradsci)

Le nombre de participants est limité à 15.

### Frais de participation

CHF 600.- pour le programme complet

À verser dès réception de la confirmation d'inscription.

10 % de réduction pour les membres AIIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DTT, FIT, RFA, SFT, Suissetra et Tecom Suisse

### Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

### Langue de travail

Les sessions se tiendront en français. Les textes à traduire présentés à titre d'exemple seront des originaux anglais.

### Lieu

Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking sur place

## Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | [sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)

[www.unige.ch/formcont/cours/tradsci](http://www.unige.ch/formcont/cours/tradsci)